

Karl Friedrich Mùchler, Je plena glaso tie ĉi	Karl Friedrich Mùchler, En kel' profunda si- das mi	Karl Friedrich Mùchler, Im tiefen Keller sitz ich hier
--	---	--

<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	
-----------------------------------	-------------------------------------	--

Ĉe plena glaso tie ĉi La zorgojn mi forgesis. La vinon engorĝigis mi, Sed la soif' ne ĉesis.	En kel' profunda sidas mi ĉe plenbarel' da vino kaj antaŭ mi da vino ĝi de bona origino. ²	Im tiefen Keller sitz ich hier bei einem Fass voll Reben bin frohen Muts und lasse mir vom allerbesten geben.
Do jam denove logas min La glas' kun rea pleno. Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin, Revenas la ĉagreno.	La vinkelist' laŭ oportun', li ĝojas, se mi drinkas, Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	Der Kùfer zieht den Heber vor gehorsam meinem Winke reicht mir das Glas, ich halt 's em- por und trinke, trinke, trinke.
.....	Soif' turmentas, ĉi demon', ĝin devas mi forpeli. Kaj tre efikas la propon' per vino tion celi.	Mich plagt der Dämon, Durst ge- nannt doch um ihn zu verscheuchen, nehm' ich mein Römerglas zur Hand und lass mir Rheinwein reichen.
.....	La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi sin rozkoloro ŝminkas: Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	Die ganze Welt erscheint mir nun in rosenroter Schminke, ich könnte niemand Leides tun und trinke, trinke, trinke.
Se ĉiam rekonstatas mi Ĉe ĉiu plua guto, Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli Bongustas ĉiu guto,	Sed la soifo kreskas nur post ĉiu freŝa vino, la konsekvenco de la natur' pro trinkofest' sen fino.	Allein mein Durst vermehrt sich nur bei jedem vollen Becher, das ist die leidige Natur der echten Rheinweinzecher;
Min premas, kara amikar', Dolore la konscio, Ke devas mi rezigni, ĉar Ne decas la ebrio.	Konsolas min, dum sen kon- sci' al planko mi nun sinkas: Neniun suferigis mi, sed trinkas, trinkas, trinkas.	Doch tröst ich mich, wenn ich zu- letzt vom Faß zu Boden sinke, Ich habe keine Pflicht verletzt, ich trinke, trinke, trinke.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner. La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZozw-8>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mühler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Müchler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).